Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za jego dni Edom wyrwał się spod ręki Judy i ustanowił sobie króla.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za czasów Jehorama Edom wyzwolił się spod władzy Judy i ustanowił sobie własnego króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za jego dni Edom wyzwolił się spod ręki Judy i ustanowili nad sobą króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za dni jego odstąpił Edom, aby nie był pod mocą Judy; i postanowili nad sobą króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za czasów jego odstąpił Edom, aby nie był pod Judą, i postanowił sobie króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za jego czasów Edom wyrwał się spod władzy Judy i wybrał sobie króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za jego czasów Edomici wyzwolili się spod zwierzchnictwa Judy i ustanowili sobie własnego króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za jego dni Edomici wyzwolili się spod władzy Judy i ustanowili nad sobą króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za rządów Jorama Edomici wyrwali się spod panowania Judy i ustanowili sobie króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za jego dni wyzwolił się Edom spod ręki Judy i ustanowił nad sobą króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В його днях Едом відступив з під руки Юди і поставили над собою царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za jego dni, spod władzy judzkiej odpadł Edom i ustanowił nad sobą króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za jego dni Edom buntowniczo wyrwał się spod ręki Judy, po czym ustanowił króla, by nad nimi panował. |

1. 1) <x>110 22:48</x>; <x>120 3:7-9</x>; <x>120 8:20</x> [↑](#footnote-ref-2)